

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00518]

4 MAI 2003. — Circulaire complétant la circulaire du 19 mars 2003 relative au renouvellement des cartes d'identité des personnes âgées de septante-cinq ans et plus. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 4 mai 2003 complétant la circulaire du 19 mars 2003 relative au renouvellement des cartes d'identité des personnes âgées de septante-cinq ans et plus (*Moniteur belge* du 14 mai 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00518]

4 MEI 2003. — Omzendbrief tot aanvulling van de omzendbrief van 19 maart 2003 betreffende de vernieuwing van de identiteitskaarten van personen van vijftienzeventig jaar en meer. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 4 mei 2003 tot aanvulling van de omzendbrief van 19 maart 2003 betreffende de vernieuwing van de identiteitskaarten van personen van vijftienzeventig jaar en meer (*Belgisch Staatsblad* van 14 mei 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00518]

4. MAI 2003 — Rundschreiben zur Ergänzung des Rundschreibens vom 19. März 2003 über die Erneuerung der Personalausweise von Personen ab fünfundsiebzig Jahren — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 4. Mai 2003 zur Ergänzung des Rundschreibens vom 19. März 2003 über die Erneuerung der Personalausweise von Personen ab fünfundsiebzig Jahren, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

4. MAI 2003 — Rundschreiben zur Ergänzung des Rundschreibens vom 19. März 2003 über die Erneuerung der Personalausweise von Personen ab fünfundsiebzig Jahren

An die Frauen und Herren Provinzgouverneure
An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt
An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen
Sehr geehrte Damen und Herren,

ich beziehe mich auf mein früheres Rundschreiben vom 19. März 2003 über die Erneuerung der Personalausweise von Personen ab fünfundsiebzig Jahren, in dem ich Sie bat, die Bürger ab fünfundsiebzig Jahren, die in Ihrer Gemeinde wohnen, darauf aufmerksam zu machen, dass sie verpflichtet sind, in den Fällen, die in Artikel 6 § 1 Nr. 2 bis 8 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise, ergänzt durch den Königlichen Erlass vom 3. Mai 2003, aufgezählt sind, die Erneuerung ihres Personalausweises oder in den in § 6 desselben Artikels erwähnten Abfallfällen die Ersetzung dieses Dokumentes zu beantragen.

Im Hinblick auf die Befolgung der Bemerkung des Staatsrates, die er in seinem Gutachten Nr. 35.144/2 vom 26. März 2003 über den Entwurf eines Königlichen Erlasses zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise gemacht hat, möchte ich Sie ersuchen, die betreffenden Bewohner persönlich darüber zu informieren, dass sie im Fall einer geplanten Auslandsreise verpflichtet sind, ihren Personalausweis zu erneuern, falls der Gültigkeitszeitraum ihres Ausweises abgelaufen ist.

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00521]

13 MAI 2003. — Circulaire GPI 38 relative au caractère bi-annuel des Plans zonaux de Sécurité. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 38 du Ministre de l'Intérieur du 13 mai 2003 relative au caractère bi-annuel des Plans zonaux de Sécurité (*Moniteur belge* du 23 mai 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00521]

13 MEI 2003. — Omzendbrief GPI 38 betreffende het tweejaarlijkse karakter van de Zonale Veiligheidsplannen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 38 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 13 mei 2003 betreffende het tweejaarlijkse karakter van de Zonale Veiligheidsplannen (*Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy.